

文化负载词视域下古文哲学学术语英译研究

——以师说中的“道”为例

王明秀

云南师范大学外国语学院 云南 昆明 650500

【摘要】：古文哲学学术语是承载民族思想底蕴的典型文化负载词，其英译质量直接关乎中华文化对外传播的精准度。本文立足文化负载词研究视域，以韩愈《师说》核心哲学范畴“道”的英译为例，选取多个经典译本对比梳理其语义层级，分析不同译法的文化传递效能。本文研究成果不仅能更好地将中国智慧介绍给世界，也能在跨文化的对话中，重新认识和发掘自身传统文化的深刻价值。

【关键词】：文化负载词；哲学术语翻译；多译本英译

DOI:10.12417/3041-0630.26.11.054

1 引言

在全球化背景下，中国文化典籍的外译日益受到关注。翻译不仅是语言转换，更是深层次的文化对话，其中文化负载词的处理尤为关键，直接影响他者对中国传统思想的理解。哲学术语的翻译长期困扰学界，如何在忠实原意与译文流畅间取得平衡，是亟待解决的问题。本文以韩愈《师说》中的核心概念“道”为研究对象，通过对比不同英译本，分析其翻译策略与意义传递，力求为典籍哲学术语的译介提供个案参考，推动中华思想文化的精准传播。

2 理论基础与研究概况

2.1 核心概念：文化负载词与古文哲学学术语的翻译特征

文化负载词植根于特定文化，在其他语言中难以找到完美对应的词汇来表达，古文哲学学术语则是一种生活的智慧，讲究亲身感悟与实践，在翻译时稍有不注意便会导致语义的流逝以及或者误解，其翻译过程不只是语言的转化更是中国优秀传统文化解码的过程，现有译法多采用直译/音译，归化异化的翻译方法，但本质来讲，我们都需要在策略辅助的基础上，深入理解其本质含义，掌握中西文化的差异，在不断打磨译文中平衡“忠实”于“创造”。

2.2 国内外相关研究简述

文化负载词涵盖面很广，宗教文化和哲学用语都在其列。半个多世纪以来，翻译研究的重心逐渐从语言分析转向背后文化意义的挖掘，这一趋势在不断深化（王超，2013）。国内近些年对这类词的翻译一直有持续关注，但多数研究集中在《论语》等儒家经典上，而正确理解哲学术语，恰恰是准确翻译的前提条件（张继文，2008）。《师说》、《论语》这类典籍的

翻译，如果能够进行客观系统的分析总结，就能进一步推动中国典籍外译研究向更深层次发展。《师说》所采用的文体是文言文，形式比较特殊，翻译起来本身就有一定难度，其中个别术语词的理解尤其关键（谢雨辰，2021）。就拿“道”来说，目前针对《师说》中“道”的研究少之又少，可它背后蕴含着多层含义，很值得深入探讨。国外翻译史学家虽然对本国的作品英译十分重视，但对中国优秀典籍的翻译研究，至今仍未做到足够完备（杨静，2015）。而且现有讨论大多集中在采用哪些著名理论或翻译方法上，但说到底，翻译的根本还是要先吃透原文的意义，这样才能译出比较合适的文章。

3 《师说》中“道”的三层语义界定

韩愈《师说》开篇“师者，所以传道授业解惑也”，“道”位列首位。后世多依儒家道统笼统解作孔孟仁义之道，但该整体解读给英译带来难题，因文中“道”随语境呈现三层递进且相互关联的语义，需分别厘清：

（1）本体之道——即“传道授业解惑”之“道”，指儒家自尧舜至孔孟一脉相承的圣贤道统，核心是以仁义为纲的伦理道德与政治理想。韩愈《原道》明言排斥佛老，此为形而上的终极性学说，是最高层级。

（2）行为之道——即“师道之不传也久矣”之“道”，从抽象本体降至社会实践，指从师问学应遵循的规范与风气。韩愈所叹非儒学失传，而是耻于相师、尊师风尚沦丧。此层语义重心在“准则”“风尚”，更近“方式”“规范”，非真理本身。

（3）价值之道——即“道之所存，师之所存也”之“道”，指向客观存在的价值标准，以“道”之有无作为择师的根本依据，不依年龄地位。此层具有评判功能，既承接第一层的学说内涵，

又贯通第二层的实践维度，居枢纽地位。

三层“道”分别承担“传授什么”“为何失传”和“以何择师”三重功能，共同构成韩愈师道观的内在逻辑。厘清此三层语义，是为各英译本翻译策略与传播效果对比研究筑牢原文基础的必要前提。

4 核心章节：《师说》“道”的多译本对比分析

本章以第三章所界定的“道”之三层语义为分析框架，对比考察不同译者对师说中“道”的翻译处理，重点审视其是否传达了“道”作为儒家专属伦理学说的文化属性，以及是否体现了三层语义中的某一层次或层次间的关联。

原文：师者，所以传道授业解惑也。

译文：

杨宪益、戴乃迭译本：Since ancient times, to learn all men must have teachers, who pass on the truth and dispel ignorance. (注：该译本将“师者”与上句“古之学者必有师”合并处理，因此译文出现了“Since ancient times”的增译。)

刘师舜译本：In ancient times scholars always had teachers. It takes a teacher to transmit the Way, impart knowledge and resolve doubts.

罗经国译本：In ancient times those who wanted to learn would seek out a teacher, one who could propagate the doctrine, impart professional knowledge, and resolve doubts.

分析：三位译者对“道”的译法均未完全锚定韩愈特指的儒家圣贤伦理内核。杨宪益、戴乃迭译为“truth”，虽通俗，却借用西方超验真理概念，剥离了“道”作为尧舜禹汤文武周公薪火相传的精神血脉，丢失了道统的历史纵深感，使其泛化为普世道理。刘师舜译为大写“the Way”，保留了本体论高度，但在英语读者认知中易联通道家自然无为或神秘主义，无法区分孔孟与老庄，仅传递神圣性，未能彰显仁义人伦的具体内容。罗经国译为“doctrine”，虽具体系感且贴近经学传承，但“doctrine”的教条化色彩暗示知识外在于人，弱化了韩愈强调的“道”作为士大夫日常践行（修身齐家治国平天下）的活伦理操守，更像宣扬教义而非传承精神血脉。三者共同局限在于，因兼顾文学简练与可读性，均未能将“道”的儒家本体论、道统脉络与实践伦理三重属性同时嵌入译名。

综上，笔者认为“the Confucian Way”较合适，既通过“Confucian”与佛道明确区分，又保留“Way”作为根本法则的本体高度。尽管“Confucian moral principles”等语义更精确，但直译入文会破坏“传道授业解惑”排比的简洁庄重。故正文宜采用“the Confucian Way”的简洁译法，辅以注释说明此“道”特指古

圣先贤传承的伦理秩序与仁义实践，从而实现文学美感与哲学精确的平衡。

原文：嗟乎，师道之不传也久矣

译文：

杨宪益戴乃迭：Alas, since men have long ceased learning from teachers it is hard not to be ignorant.

刘师舜：Alas, it has been a long time since the Way of the teacher was transmitted!

罗经国：Alas! The tradition of learning from the teacher has long been neglected.

分析：综合三位译者对“嗟乎，师道之不传也久矣”中“道”的处理，杨宪益与戴乃迭完全省略“道”，仅以“learning from teachers”呈现从师，虽触及表层，却未能传达“师道”作为社会性求学准则与价值风尚的深层意蕴，使译文近于陈述“人们不再学习”，在体现韩愈对士人耻于从师的批判上有所欠缺，较其他译本在还原原意上略显不足。刘师舜译“the Way of the teacher”，字面保留“道”，却窄化为“老师个人的规范”或“为师者的道理”，使读者难以体会原文所指全社会应共同尊奉的从师风尚，在指向上从“社会共识”偏移为“个人职业准则”。相比之下，罗经国译“the tradition of learning from the teacher”，以“tradition”对应“道”，较为恰当。韩愈开篇言“古之学者必有师”，又举“巫医乐师百工之人，不耻相师”，说明从师本是古来通行各阶层的普遍行为与价值共识，而非个人主张；其批评“士大夫之族，群聚而笑之”这一现象，表明他慨叹的是整体社会氛围的颓变。罗译“tradition”正对应“古已有之、社会公认”的师道前提，且“neglected”表明此道非消亡而仅被冷落，与韩愈重振风尚的意图吻合。相较杨、刘二译，罗译在传达“师道”作为社会性风尚方面更贴合原文。

译本二：

原文：道之所存，师之所存也

译文：

杨宪益戴乃迭：....., whoever knows the truth can be a teacher.

刘师舜：.....and between age and youth, where the Way is, there is my teacher.

罗经国：Where there is the doctrine, there is my teacher

分析：在“道之所存，师之所存也”的英译上，三位译者各有侧重。杨宪益与戴乃迭译作“whoever knows the truth”，以“truth”体现价值尺度，但“knows”将客观在场的“道”转化为个体主观掌握的知识，偏离原文“道在哪里，师就在哪里”的空间客观性。刘师舜译“where the Way is, there is my teacher”，以

“where...there...”精准对应空间结构，保留道的客观在场，但“the Way”过于抽象，未与儒家圣贤伦理明确挂钩，读者难将其与择师标准直接联系。罗经国同样采用“where...there...”，以“doctrine”译道，虽贴近空间感，但“doctrine”侧重成文教义，将此处兼具价值评判与实践指向的客观标准窄化为静态学说，未能传递其动态评判功能。

综上，三位分别侧重价值评判、客观在场或学说体系，均未完整呈现“道”作为客观价值标准与择师依据的双重属性。此句之道非伦理教条或本体法则，而是兼具评判与实践指向的尺度。建议以“the Confucian Way”为主体译名，用“where...there...”句式保留空间感，并加注释说明其为衡量师者的客观标准，以兼顾英文表达与哲学内涵。

5 英译优化策略与结论

翻译文化负载词时，首要步骤是回归原文语境，深入辨析

同一词语在不同句法位置中的具体内涵。《师说》三处“道”功能各异：“传道”之“道”侧重儒家圣贤学说的伦理内核与道统传承，属本体之道；“师道”之“道”侧重从师求学的社会风尚与行为准则，属行为之道；“道之所存”之“道”侧重衡量师者的客观价值标准，兼具学理与实践评判功能，属价值之道。厘清上述层次，方能有的放矢地选择译词策略。翻译实践中，针对本体之道宜用“the Confucian Way”传达其哲学高度与伦理归属；行为之道宜用“tradition”传达社会共识与代际传承；价值之道则以“the Confucian Way”辅以注释，呈现其双重属性。不必强求单一译名涵盖所有义项，而应针对每处语境突出核心维度，必要时以尾注或括号释义加以说明，助目标读者跨越文化隔阂。典籍翻译不存在放之四海皆准的“完美译名”，唯有依据具体语境、结合英语言说习惯灵活处理，方能在可读性与准确性间取得动态平衡。适当运用释义性增译与文末注释，是弥补文化损耗、传递哲学意蕴的有效补偿手段。

参考文献：

- [1] 曹静.哲学阐释学视角下《论语》中文化负载词的英译研究[D].天津:天津科技大学,2017.
- [2] 倪颖.哲学阐释学视阈下《道德经》英译本中文化负载词的翻译分析[D].北京:外交学院,2012.
- [3] 阮彩霞.浅析韩愈《师说》的教育思想及其现代价值[J].番禺职业技术学院学报,2007(2):21- 23.
- [4] 王超.功能对等理论视角下《论语》中文化负载词的翻译策略研究[D].长春:吉林大学,2012.
- [5] 谢雨辰.功能对等理论视角下《师说》英译技巧探究[J].海外英语,2021,21:65- 66.
- [6] 杨静.美国二十世纪的中国儒学典籍英译史论[D].开封:河南大学,2014.